

Cursos de postgrado

Curso académico 2014-2015

La Traducción Audiovisual y el Aprendizaje de Lenguas Extranjeras

del 1 de diciembre de 2014 al 31 de mayo de 2015

6 créditos

CERTIFICADO DE FORMACIÓN DEL PROFESORADO

Características: material impreso, curso virtual y guía didáctica.

Departamento

Filologías Extranjeras y Sus Lingüísticas

Facultad de Filología

PROGRAMA DE POSTGRADO

Máster, Diploma de Especialización, Diploma de Experto y

Certificado de Formación del Profesorado.

Curso 2014/2015

El Programa de Postgrado acoge los cursos que dan derecho a la obtención de un Título Propio otorgado por la UNED. Cada curso se impartirá en uno de los siguientes niveles: Máster, Diploma de Especialización, Diploma de Experto y Certificado de Formación del Profesorado.

Máster: mínimo de 60 ECTS.

Diploma de Especialización: mínimo de 30 ECTS.

Diploma de Experto: mínimo de 15 ECTS.

Certificado de Formación del Profesorado: 6 ECTS.

Requisitos de acceso:

Estar en posesión de un título de grado, licenciado, diplomado, ingeniero técnico o arquitecto técnico. El director del curso podrá proponer que se establezcan requisitos adicionales de formación previa específica en algunas disciplinas.

Asimismo, de forma excepcional y previo informe favorable del director del curso, el Rectorado podrá eximir del requisito previo de la titulación en los cursos conducentes al Diploma de Experto Universitario. Los estudiantes deberán presentar un curriculum vitae de experiencias profesionales que avalen su capacidad para poder seguir el curso con aprovechamiento y disponer de acceso a la universidad según la normativa vigente.

El estudiante que desee matricularse en algún curso del Programa de Postgrado sin reunir los requisitos de acceso podrá hacerlo aunque, en el supuesto de superarlo, no tendrá derecho al Título propio, sino a un Certificado de aprovechamiento.

Destinatarios

Profesores de idiomas en general: profesores de Escuelas de Idiomas, profesores de primaria, secundaria y bachillerato, y cualquier graduado/diplomado/licenciado interesado en la enseñanza de la lengua extranjera.

1. Objetivos

- Conocer los fundamentos de la Traducción Audiovisual.
- Aprender a utilizar el vídeo integrado en las nuevas tecnologías en la enseñanza de lenguas.
- Adquirir los fundamentos del uso de la subtitulación para mejorar las distintas destrezas comunicativas.
- Iniciarse en el uso de otras modalidades de traducción audiovisual (como el doblaje o la audiodescripción) en el aula de idiomas.

2. Contenidos

Módulo 1

La Traducción Audiovisual y la didáctica de lenguas extranjeras.

1.1. Introducción a la traducción audiovisual.

1.2. La traducción audiovisual y los niveles de competencia lingüística.

Módulo 2

El papel de las nuevas tecnologías y del vídeo en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras.

2.1. El uso pedagógico del vídeo.

2.2. Técnicas principales de edición de vídeo.

Módulo 3

Aplicaciones pedagógicas del uso de los subtítulos como apoyo.

3.1. Justificación teórica.

3.2. Propuestas didácticas.

Módulo 4

El uso de la subtítulos como herramienta didáctica activa.

4.1. Características propias de la subtítulos y software recomendado.

4.2. Propuestas didácticas.

Módulo 5

Prácticas de doblaje y audiodescripción (revoicing) en el aula de idiomas.

5.1. Estado de la cuestión y software recomendado.

5.2. Propuestas didácticas.

3. Metodología y actividades

Por la naturaleza de la enseñanza a distancia de la UNED, el alumno dedicará el 60% de las horas de sus créditos al trabajo autónomo, y el 40% al trabajo de interacción con el equipo docente.

El curso se basará en lecturas del material obligatorio (Talaván, Noa, 2013). La subtítulos en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Barcelona: Octaedro (a adquirir por el alumno) y de materiales recomendados puestos a disposición del alumnado en el curso virtual; también se llevarán a cabo aplicaciones prácticas del contenido estudiado a modo de tareas opcionales. Todo este trabajo ayudará al estudiante a enfrentarse al trabajo final.

4. Nivel del curso

Iniciación

5. Duración y dedicación

- Duración: 6 meses (desde el 1 de diciembre de 2014 al 31 de mayo de 2015).
- Dedicación: 150 horas.

6. Acreditación

CERTIFICADO DE FORMACIÓN DEL PROFESORADO: 6 créditos ECTS (*Sistema Europeo de Transferencia y Acumulación de Créditos*)

7. Equipo docente

Director/a

Director - UNED

TALAVAN ZANON, NOA

Colaboradores UNED

Colaborador - UNED

AVILA CABRERA, JOSE JAVIER

8. Material didáctico para el seguimiento del curso

8.1 Material obligatorio

La subtitulación en el aprendizaje de las lenguas extranjeras

Autores Talaván Zanón, Noa

Editorial Octaedro

Edición 2013

Precio aproximado 16.83€

ISBN 9788499213651

9. Atención al estudiante

La profesora de la Sede Central (equipo docente) responsable de este curso está a disposición del estudiante a través del curso virtual, y también por teléfono o personalmente (para esto último deberán concertar una cita) en el siguiente horario, dirección y teléfono:

- Dra. Noa Talaván Zanón. Despacho 3, Planta -2 Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas Facultad de Filología, Pº Senda del Rey 7, 28040 Madrid

Tel. 91 3988626

e-mail: ntalavan@flog.uned.es Horario de atención al alumnado: lunes de 08:30 a 14:30 y viernes de 09:00 a 15:00.

- Dr. José Javier Ávila Cabrera Despacho 3, Planta -2 Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas. Facultad de Filología, Pº Senda del Rey, 7 28040 Madrid

Tel. 91 398 6830 e-mail: javila@flog.uned.es

Horario de atención al alumnado: martes de 08:00 a 12:00 y de 16:00 a 20:00.

10. Criterios de evaluación y calificación

La nota final se calculará según los siguientes criterios:

- Entrega de un trabajo final (propuesta de unidad didáctica completa): 80%
- Participación en el curso virtual: 20%

11. Precio del curso

Precio de matrícula: 300,00 €.

12. Descuentos

12.1 Ayudas al estudio y descuentos

Se puede encontrar información general sobre ayudas al estudio y descuentos en [este enlace](#).

Debe hacer la solicitud de matrícula marcando la opción correspondiente, y posteriormente enviar la documentación al correo: pfp@adm.uned.es.

13. Matriculación

Del 8 de septiembre al 18 de diciembre de 2014.

Atención administrativa sobre el Certificado de Formación del Profesorado:

pfp@adm.uned.es

Tfnos. 91 398 7733 / 7737

C/ Juan del Rosal, 14. 1ª planta.

Madrid-28040

14. Responsable administrativo

Negociado de Formación del Profesorado.